

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica IV T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 1,4-5.17-19

### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup>Mi fu rivolta questa parola del Signore: <sup>5</sup>«Prima di formarti nel grembo materno, ti ho conosciuto, prima che tu uscissi alla luce, ti ho consacrato; ti ho stabilito profeta delle nazioni». [ <sup>6</sup>Risposi: «Ahimè, Signore Dio! Ecco, io non so parlare, perché sono giovane». <sup>7</sup>Ma il Signore mi disse: «Non dire: “Sono giovane”. Tu andrai da tutti coloro a cui ti manderò e dirai tutto quello che io ti ordinerò. <sup>8</sup>Non aver paura di fronte a loro, perché io sono con te per proteggerti». Oracolo del Signore. <sup>9</sup>Il Signore stese la mano e mi toccò la bocca, e il Signore mi disse: «Ecco, io metto le mie parole sulla tua bocca. <sup>10</sup>Vedi, oggi ti do autorità sopra le nazioni e sopra i regni per sradicare e demolire, per distruggere e abbattere, per edificare e piantare». ] <sup>17</sup>Tu, dunque, stringi la veste ai fianchi, alzati e di' loro tutto ciò che ti ordinerò; non spaventarti di fronte a loro, altrimenti sarò io a farti paura davanti a loro. <sup>18</sup>Ed ecco, oggi io faccio di te come una città fortificata, una colonna di ferro e un muro di bronzo contro tutto il paese, contro i re di Giuda e i suoi capi, contro i suoi sacerdoti e il popolo del paese. <sup>19</sup>Ti faranno guerra, ma non ti vinceranno, perché io sono con te per salvarti». Oracolo del Signore.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> In te, Signore, mi sono rifugiato, mai sarò deluso. <sup>2</sup> Per la tua giustizia, liberami e difendimi, tendi a me il tuo orecchio e salvami. **RIT.**

<sup>3</sup> Sii tu la mia roccia, una dimora sempre accessibile; hai deciso di darmi salvezza: davvero mia rupe e mia fortezza tu sei! <sup>4a</sup> Mio Dio, liberami dalle mani del malvagio. **RIT.**

<sup>5</sup> Sei tu, mio Signore, la mia speranza, la mia fiducia, Signore, fin dalla mia giovinezza. <sup>6a</sup> Su di te mi appoggiai fin dal grembo materno, dal seno di mia madre sei tu il mio sostegno. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
5 בְּטֶרֶם אֶצְוֶךָ [אֶצְרָךָ] בְּבֶטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרֶחֶם הַקֶּדְשִׁיךָ נִבְיָא לְגוֹיִם נִתְּתִיךָ:  
[6] וַאֲמַר אֶהְיֶה אֲדֹנָי יְהוָה הַנֶּה לֹא־יָדַעְתִּי דְבַר כִּי־נֶעַר אֲנִי: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־תֹּאמַר נֶעַר אֲנִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ תִּלְדֶּךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ תִּדְבֹר: 8 אֶל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אֵתָּךְ אֲנִי לְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יְהוָה: 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגֵּעַ עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נִתְּתִי דְבָרִי בְּפִיךָ: 10 רְאֵה הַפִּקְדוֹתֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרוֹס לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ]:  
17 וְאַתָּה תֵּאָזֵן מִתְּנִיךָ וּקְמֹת וּדְבַרְתָּ אֵלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי אֶצְוֶךָ אֶל־תַּחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי־אֵחָתָךְ לְפָנֵיהֶם: 18 וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מְבֻצָּר וּלְעִמּוּד בְּרִזָּל וּלְחֻמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ לְכַהֲנֵיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ: 19 וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִנְיְכוּ לָךְ כִּי־אֵתָּךְ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ:

### Dal Salmo 71 (70)

### TESTO EBRAICO

1 בְּךָ־יְהוָה חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם: 2 בְּצַדִּיקְתֶּךָ תִּצְלִינִי וּתְפַלְטֵנִי מִיַּד אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:  
3 הִיָּה לִּי לְצֹר מְעוֹן לְבוֹא תְּמִיד צְנִיַת־לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סִלְעִי וּמְצוּדֹתַי אֲתָה: 4a אֱלֹהֵי פִלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע  
5 כִּי־אֲתָה תִקְוֹתִי אֲדֹנָי יְהוָה מְבַטְחִי מִנְעוּרַי: 6a עָלֶיךָ וְנִסְמְכֹתִי מִבֶּטֶן מִמְעַי אָמֵן אֲתָה גּוֹיִן

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

70:1 In te Domine speravi ne confundar in aeternum 70:2 iustitia tua erue me et libera inclina ad me aurem tuam et salva me.  
70:3 Esto mihi robustum habitaculum ut ingrediar iugiter praecepisti ut saluares me quia petra mea et fortitudo mea es tu 70:4<sup>a</sup> Deus meus salva me de manu impii.  
70:5 Quia tu es expectatio mea Deus Domine fiducia mea ab adolescentia mea 70:6<sup>a</sup> a te sustentatus sum ex utero de ventre matris meae tu es protector meus.

### TESTO LATINO

1:4 Et factum est verbum Domini ad me dicens 1:5 priusquam te formarem in utero novi te et antequam exires de vulva sanctificavi te prophetam gentibus dedi te [1:6 et dixi a a Domine Deus ecce nescio loqui quia puer ego sum 1:7 et dixit Dominus ad me noli dicere puer sum quoniam ad omnia quae mittam te ibis et universa quaecumque mandavero tibi loqueris 1:8 ne timeas a facie eorum quia tecum ego sum ut eruam te dicit Dominus 1:9 et misit Dominus manum suam et tetigit os meum et dixit Dominus ad me ecce dedi verba mea in ore tuo 1:10 ecce constitui te hodie super gentes et super regna ut evellas et destruas et disperdas et dissipes et aedifices et plantes] 1:17 tu ergo accinge lumbos tuos et surge et loquere ad eos omnia quae ego praecipio tibi ne formides a facie eorum nec enim timere te faciam vultum eorum 1:18 ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam et in columnam ferream et in murum aereum super omnem terram regibus Iuda principibus eius et sacerdotibus et populo terrae 1:19 et bellatum adversum te et non praevalebunt quia tecum ego sum ait Dominus ut liberem te.

### TESTO GRECO

70.1 Επὶ σοὶ ἤλπισα μὴ καταισχυθῆιην εἰς τὸν αἰῶνα 70.2 ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελῶ με κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σώσον με.  
70.3 γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπεραπιστήν καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σώσαι με ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ 70.4<sup>a</sup> ὁ θεός μου ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ.  
70.5 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου 70.6<sup>a</sup> ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ ἐκ κοιλίας μητροῦς μου σύ μου εἶ σκεπαστής.

### TESTO GRECO

1.4 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 1.5 πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαι σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε [1.6 καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι 1.7 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι ὅτι πρὸς πάντας οὗς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσει καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις 1.8 μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος 1.9 καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἤψατο τὸ στόματός μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου 1.10 ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν] 1.17 καὶ σὺ περιζώσαι τὴν ὄσφυν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος 1.18 ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὄχυράν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν ὄχυρόν ἄπασι τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἀρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς 1.19 καὶ πολεμήσουσιν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε εἶπεν κύριος.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

70:1 In te Domine speravi non confundar in aeternum 70:2 in iustitia tua libera me et eripe me inclina ad me aurem tuam et salva me.  
70:3 Esto mihi in Deum protectorem et in locum munitum ut salvum me facias quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu 70:4<sup>a</sup> Deus meus eripe me de manu peccatoris.  
70:5 Quoniam tu es patientia mea Domine Domine spes mea a iuventute mea 70:6<sup>a</sup> in te confirmatus sum ex utero de ventre matris meae tu es protector meus.

15a La mia bocca racconterà la tua giustizia, ogni giorno la tua salvezza, <sup>17</sup> Fin dalla giovinezza, o Dio, mi hai istruito e oggi ancora proclamo le tue meraviglie. **RIT.**

15a הַיְהוָה יְסַפֵּר צְדָקָתוֹ כְּלִי הַיּוֹם  
תְּשׁוּבָתוֹ אֵלֶיךָ לְמִדְתֵּי מִנְעוּרַי  
וְעַד-הַיּוֹם אֲנִי נִבְלָאֲתִיךָ:

70:15<sup>a</sup> Os meum narrabit iustitiam tuam tota die salutem tuam  
70:17 Deus docuisti me ab adulescentia mea et usque nunc adnuntiabo mirabilia tua.

70.15<sup>a</sup> τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου 70.17 ἐδίδαξάς με ὁ θεός ἐκ νεότητός μου καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

70:15<sup>a</sup> Os meum adnuntiabit iustitiam tuam tota die salutem tuam  
70:17 Deus docuisti me ex iuventute mea et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

### TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>31</sup> desiderate invece intensamente i carismi più grandi. E allora, vi mostro la via più sublime. <sup>1</sup> Se parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sarei come bronzo che rimbomba o come cimbalo che strepita. <sup>2</sup> E se avessi il dono della profezia, se conoscessi tutti i misteri e avessi tutta la conoscenza, se possedessi tanta fede da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sarei nulla. <sup>3</sup> E se anche dessi in cibo tutti i miei beni e consegnassi il mio corpo per averne vanto, ma non avessi la carità, a nulla mi servirebbe. <sup>4</sup> La carità è magnanima, benevola è la carità; non è invidiosa, non si vanta, non si gonfia d'orgoglio, <sup>5</sup> non manca di rispetto, non cerca il proprio interesse, non si adira, non tiene conto del male ricevuto, <sup>6</sup> non gode dell'ingiustizia ma si rallegra della verità. <sup>7</sup> Tutto scusa, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta. <sup>8</sup> La carità non avrà mai fine. Le profezie scompariranno, il dono delle lingue cesserà e la conoscenza svanirà. <sup>9</sup> Infatti, in modo imperfetto noi conosciamo e in modo imperfetto profetizziamo. <sup>10</sup> Ma quando verrà ciò che è perfetto, quello che è imperfetto scomparirà. <sup>11</sup> Quand'ero bambino, parlavo da bambino, pensavo da bambino, ragionavo da bambino. Divenuto uomo, ho eliminato ciò che è da bambino. <sup>12</sup> Adesso noi vediamo in modo confuso, come in uno specchio; allora invece vedremo faccia a faccia. Adesso conosco in modo imperfetto, ma allora conoscerò perfettamente, come anch'io sono conosciuto. <sup>13</sup> Ora dunque rimangono queste tre cose: la fede, la speranza e la carità. Ma la più grande di tutte è la carità!

[In quel tempo, nella sinagoga, Gesù] <sup>21</sup> cominciò a dire: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato». <sup>22</sup> Tutti gli davano testimonianza ed erano meravigliati delle parole di grazia che uscivano dalla sua bocca e dicevano: «Non è costui il figlio di Giuseppe?». <sup>23</sup> Ma egli rispose loro: «Certamente voi mi citerete questo proverbio: "Medico, cura te stesso. Quanto abbiamo udito che accadde a Cafarnaò, fallo anche qui, nella tua patria!"». <sup>24</sup> Poi aggiunse: «In verità io vi dico: nessun profeta è bene accetto nella sua patria. <sup>25</sup> Anzi, in verità io vi dico: c'erano molte vedove in Israele al tempo di Elia, quando il cielo fu chiuso per tre anni e sei mesi e ci fu una grande carestia in tutto il paese; <sup>26</sup> ma a nessuna di esse fu mandato Elia, se non a una vedova a Sarepta di Sidone. <sup>27</sup> C'erano molti lebbrosi in Israele al tempo del profeta Eliseo; ma nessuno di loro fu purificato, se non Naaman, il Siro». <sup>28</sup> All'udire queste cose, tutti nella sinagoga si riempirono di sdegno. <sup>29</sup> Si alzarono e lo cacciarono fuori della città e lo condussero fin sul ciglio del monte, sul quale era costruita la loro città, per gettarlo giù. <sup>30</sup> Ma egli, passando in mezzo a loro, si mise in cammino.

### 1Cor 12,31-13,13

#### TESTO GRECO

12.31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δεῖκνυμι. 13.1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ ἡχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 13.2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνώσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 13.3 κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 13.4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἢ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἢ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φουσιούται, 13.5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, 13.6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ: 13.7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. 13.8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει: εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται: εἴτε γλώσσαι, παύσονται: εἴτε γνώσις, καταργηθήσεται. 13.9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν: 13.10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 13.11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος: ὅτε γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 13.12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον: ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγινώσκω καθὼς καὶ ἐπεγνώσθη. 13.13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα: μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

### Lc 4,21-30

4.21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὤσιν ὑμῶν. 4.22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; 4.23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτὸν: ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 4.24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 4.25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλοὶ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 4.26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 4.27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμάν ὁ Σύρος. 4.28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα 4.29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν: 4.30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

11:31 Aemulamini autem charismata maiora et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro 12:1 si linguis hominum loquar et angelorum caritatem autem non habeam factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens 12:2 et si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam et habuero omnem fidem ita ut montes transferam caritatem autem non habuero nihil sum 12:3 et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ut ardeam caritatem autem non habuero nihil mihi prodest 12:4 caritas patiens est benigna est caritas non aemulatur non agit perperam non inflatur 12:5 non est ambitiosa non quaerit quae sua sunt non irritatur non cogitat malum 12:6 non gaudet super iniquitatem congaudet autem veritati 12:7 omnia suffert omnia credit omnia sperat omnia sustinet 12:8 caritas numquam excidit sive prophetiae evacuabuntur sive linguae cessabunt sive scientia destruetur 12:9 ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus 12:10 cum autem venerit quod perfectum est evacuabitur quod ex parte est 12:11 cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus quando factus sum vir evacuavi quae erant parvuli 12:12 videmus nunc per speculum in enigmate tunc autem facie ad faciem nunc cognosco ex parte tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum 12:13 nunc autem manet fides spes caritas tria haec maior autem his est caritas.

4:22 Coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris 4:23 et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiae quae procedebant de ore ipsius et dicebant nonne hic filius est Ioseph 4:24 et ait illis utique dicetis mihi hanc similitudinem medice cura te ipsum quanta audivimus facta in Cafarnaum fac et hic in patria tua 4:25 ait autem amen dico vobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua 4:26 in veritate dico vobis multae viduae erant in diebus Heliae in Israhel quando clusum est caelum annis tribus et mensibus sex cum facta est fames magna in omni terra 4:27 et ad nullam illarum missus est Helias nisi in Sareptha Sidoniae ad mulierem viduam 4:28 et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo propheta et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus 4:29 et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes 4:30 et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem civitas illorum erat aedificata ut praecipitarent eum 4:31 ipse autem transiens per medium illorum ibat.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell’VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall’ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it